

## KOMISIJOS SPRENDIMAS

2011 m. kovo 23 d.

dėl valstybės pagalbos C 28/05 (ex NN 18/05, ex N 517/2000), kurią Vokietija suteikė įmonėms *Glunz AG* ir *OSB Deutschland GmbH*

(pranešta dokumentu Nr. C(2011) 1764)

(Tekstas autentiškas tik vokiečių kalba)

(Tekstas svarbus EEE)

(2011/524/ES)

EUROPOS KOMISIJA,

(4) Taigi Komisija, remdamasi 2000 m. rugpjūčio 7 d. Vokietijos pranešimu apie pagalbą, turi priimti naują sprendimą.

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 108 straipsnio 2 dalies pirmą pastraipą <sup>(1)</sup>,

(5) 2004 m. gruodžio 17 d. raštu Komisija Vokietijos paklausė, ar ji, atsižvelgdama į tai, kad Komisijos sprendimas panaikintas, norėtų pateikti papildomą informaciją, be tos, kurią jau pateikė 2000 m. rugpjūčio 7 d. pranešime apie pagalbą. 2005 m. kovo 3 d. šiuo klausimu išsiųstas priminimo raštas. Vokietija atsakė 2005 m. kovo 23 d. raštu, tačiau papildomos informacijos jame nepateikė.

atsižvelgdama į Europos ekonominės erdvės susitarimą, ypač į jo 62 straipsnio 1 dalies a punktą,

pakvietusi suinteresuotąsias šalis pateikti pastabas pagal minėtas nuostatas <sup>(2)</sup> ir atsižvelgdama į tas pastabas,

(6) Vokietija šią pagalbą suteikė 2000 m. vasario mėn. su išlyga, kad ją patvirtins Komisija. 2001 m. liepos 25 d. Komisijai priėmus sprendimą neprieštarauti, Vokietija pradėjo pagalbą išmokėti.

kadangi:

## I. PROCEDŪRA

(1) 2000 m. rugpjūčio 4 d. raštu, užregistruotu 2000 m. rugpjūčio 7 d., Vokietija Komisijai pranešė ketinanti suteikti 35 % intensyvumo pagalbą įmonių *Glunz AG* ir *OSB Deutschland GmbH* investiciniam projektui, kurio tikslas – pastatyti integruotą medienos apdirbimo centrą *Nettgau* (Saksonijoje-Anhalte). Pagalbą, kurią ketinta suteikti, užregistruota numeriu N 517/2000.

(7) Pirmosios instancijos teismui panaikinus 2001 m. liepos 25 d. sprendimą susiklostė tokia teisinė padėtis, tarsi šio sprendimo niekada nebūtų buvę ir Vokietija niekada nebūtų gavusi Komisijos patvirtinimo dėl planuotos pagalbos intensyvumo <sup>(3)</sup>. Todėl Komisija šį atvejį užregistravo neteisėtai suteiktos pagalbos registre numeriu NN 18/05.

(2) 2001 m. liepos 25 d. Komisija, gavusi papildomą informaciją, priėmė sprendimą, kuriame, taikydama Daugia-sektorinę regioninės pagalbos dideliems investiciniams projektams programą <sup>(3)</sup> (toliau – 1998 m. daugiasektorė programa), nepareikšė jokių prieštaravimų dėl 35 % pagalbos intensyvumo.

(8) 2005 m. liepos 20 d. Komisija Vokietijai pranešė apie sprendimą dėl pagalbos pradėti procedūrą pagal SESV 108 straipsnio 2 dalį.

(3) 2004 m. gruodžio 1 d. sprendimu byloje T-27/02 *Kronofrance* prieš Komisiją <sup>(4)</sup> Pirmosios instancijos teismas šį Komisijos sprendimą panaikino.

(9) Komisijos sprendimas pradėti procedūrą paskelbtas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* <sup>(5)</sup>. Komisija suinteresuotųjų šalių paprašė pateikti pastabas dėl pagalbos.

<sup>(1)</sup> 2009 m. gruodžio 1 d. vietoje EB sutarties 87 ir 88 straipsnių įsigaliojo SESV 107 ir 108 straipsniai. EB sutarties 87 ir 88 straipsniai bei SESV 107 ir 108 straipsniai iš esmės tapatūs. Šiame sprendime, kai tinka, nuorodas į SESV 107 ir 108 straipsnius reikia suprasti kaip nuorodas į EB sutarties 87 ir 88 straipsnius.

<sup>(2)</sup> OL C 263, 2005 10 22, p. 7.

<sup>(3)</sup> OL C 107, 1998 4 7, p. 7.

<sup>(4)</sup> 2004, Rink. p. II-4177.

(10) Komisija gavo vienos suinteresuotosios šalies pastabas. Jos buvo persiūstos Vokietijai suteikiant galimybę išsakyti nuomonę; Vokietijos pastabos gautos 2005 m. spalio 24 d. ir 2006 m. sausio 24 d. raštais.

<sup>(5)</sup> Plg. bylą C-199/06 (CELF) (2008), Rink. p. I-469, 60–64 punktai.

<sup>(6)</sup> Žr. 2 išnašą.

- (11) 2006 m. vasario 28 d. raštu Vokietija, remdamasi 1999 m. kovo 22 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 659/1999, nustatančio išsamias EB Sutarties 93 straipsnio taikymo taisykles<sup>(7)</sup>, 7 straipsnio 6 dalies 3 sakiniu, paprašė sustabdyti oficialią tyrimo procedūrą, nes Vokietija ir *Glunz AG* Europos Sąjungos Teisingumo Teismui padavė apeliacinį skundą prieš Pirmosios instancijos teismo sprendimą byloje *Kronofrance* prieš Komisiją (susijusios bylos C-75/05 P ir C-80/05 P).
- (12) 2006 m. kovo 9 d. raštu Komisija sutiko sustabdyti procedūrą, kol Teisingumo Teismas priims sprendimą susijusiose bylose C-75/05 P ir C-80/05 P Vokietija ir kiti prieš *Kronofrance*.
- (13) Teisingumo Teismas 2008 m. rugsėjo 11 d. sprendimu<sup>(8)</sup> patvirtino Pirmosios instancijos teismo sprendimą. Atsižvelgiant į tai oficiali tyrimo procedūra byloje C 28/05 atnaujinta.
- (14) Vokietija 2009 m. rugpjūčio 4 d. raštu ir, atsakydama į Komisijos prašymą pateikti informaciją, 2010 m. liepos 19 d. raštu pateikė papildomą informaciją.

## II. IŠSAMUS PAGALBOS APIBŪDINIMAS

### 2.1. PAGALBOS PRIEMONĖ

- (15) Saksonijos-Anhalto žemės paramos institutas (*Landesförderinstitut Sachsen-Anhalt*) 2000 m. vasario 29 d. nusprendė įmonėms *Glunz AG* ir *OSB Deutschland GmbH* suteikti investicinę pagalbą medienos apdirbimo centrui *Nettgau* (Saksonijoje-Anhalte) statyti. Bendra pagalbos suma – 69 797 988 EUR.
- (16) Kaip nurodyta 2000 m. rugpjūčio 4 d. pranešime apie pagalbą, pagalba suteikiama kaip 46 201 868 EUR dydžio dotacija pagal Komisijos patvirtintą pagalbos schemą 28. *Rahmenplan der Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur“*<sup>(9)</sup>. Ši dotacija atitinka 23,17 % reikalavimus atitinkančių išlaidų (bendraja verte).
- (17) Taip pat suteikiama Komisijos patvirtinta 23 596 120 EUR dydžio investicinė priemonė pagal pagalbos schemą *Investitionszulagengesetz 1999*<sup>(10)</sup>. Ši investicinė priemonė atitinka 11,83 % reikalavimus atitinkančių išlaidų (bendraja verte).

- (18) Vokietijos duomenimis, jau sumokėta [...] (\*) EUR suma pagal pagalbos schemą 28. *Rahmenplan der Gemeinschaftsaufgabe „Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur“* ir [...] EUR suma kaip investicinė priemonė. Taigi Vokietija gavėjams iš viso jau išmokėjo [...] EUR (iš visos pažadėtos pagalbos sumos – 69 797 988 EUR).

### 2.2. GAVĖJAI

- (19) Gavėjų yra du.
- (20) Vienas iš jų – *Hame* (Šiaurės Reine-Vestfalijoje) įsisteigusi įmonė *Glunz AG* (toliau – *Glunz*), įkurta 1932 m. ir tuomet prekiavusi mediena. Nuo 7-ojo dešimtmečio įmonė gamina ir parduoda tik medienos drožlių plokštes, vidutinio tankio medienos plaušų plokštes, orientuotųjų skiedrelių plokštes (angl. OSB, *oriented strand board*) ir fanerą. Tuo metu, kai buvo pranešta apie pagalbą, 96,03 % *Glunz* akcijų priklausė bendrovei *Tableros De Fibras S.A.* (toliau – *TAFISA*), kuri priklauso Portugalijos grupei *SONAE*.
- (21) Kitas gavėjas, *OSB Deutschland GmbH* (toliau – *OSBD*), 100 procentų priklauso įmonei *TAFISA*, taigi, kaip ir *Glunz*, yra *TAFISA* patrunuojamoji bendrovė. *OSBD* įsteigta 1999 m. liepos 16 d. ir, pabaigus investicinį projektą *Nettgau*, pradėjo gaminti ir pardavinėti orientuotųjų skiedrelių plokščių gaminius.

### 2.3. INVESTICINIS PROJEKTAS

- (22) Investicijos vieta yra *Nettgau* (Saksonijoje-Anhalte), remtiname regione pagal SESV 107 straipsnio 3 dalies a punktą, kuriame tuo metu, kai buvo pranešta apie pagalbą, didžiausias leistinas pagalbos intensyvumas didelių įmonių naujoms investicijoms remti buvo 35 % (bendraja verte).
- (23) *Glunz* ir *OSBD* iki tol pramonės reikmėms nenaudotoje teritorijoje pastatė integruotą medienos apdirbimo centrą, sudarytą iš dviejų viena su kita sujungtų gamyklų. Pirmoje gamykloje, priklausančioje *OSBD*, gaminami orientuotųjų skiedrelių gaminiai, antroje, priklausančioje *Glunz*, – medienos drožlių plokštės. Vokietijos duomenimis, abiejų gamyklų gamybos įrenginiai vieni su kitais sujungti bendra technine infrastruktūra. Jos teigimu, orientuotųjų skiedrelių plokščių ir medienos drožlių plokščių tolesnis apdirbimas ir apdaila vyksta tais pačiais šlifavimo, padengimo danga ir įlaidinio sunėrimo įrenginiais. Be to, Vokietijos duomenimis, apdirbant orientuotųjų skiedrelių plokštes atsirandanti smulkių frakcijų atliekos panaudojamos gretimose medienos drožlių plokščių gamyklose. Vokietijos teigimu, abiem gamykloms, įskaitant rinkodaros, pirkimo ir realizavimo skyrius, vadovauja centrinė administracija.

<sup>(7)</sup> OL L 83, 1999 3 27, p. 1.

<sup>(8)</sup> 2008, Rink. p. I-6619.

<sup>(9)</sup> Valstybės pagalba Nr. N 209/99 – 2000 m. rugpjūčio 2 d. Komisijos raštas D/105751.

<sup>(10)</sup> Valstybės pagalba Nr. N 702/97 – 1999 m. gruodžio 30 d. Komisijos raštas D/12438.

(\*) Taikomas profesinės paslapties reikalavimas.

- (24) Vokietijos duomenimis, *Glunz* ir *OSBD* integruotas medienos apdirbimo centras dėl optimalios gamyklos struktūros ir bendros techninės infrastruktūros turi nemažai privalumų, ypač apdirbant pagamintas medienos plokštes. Taip optimaliai panaudojamas medienos asortimentas, geriau panaudojamos žaliavos ir gali vykti pakartotinio panaudojimo vidaus ciklas.
- (25) 2000 m. rugpjūčio 7 d. pranešime apie pagalbą nurodyta, kad dalis pagalbos skiriama orientuotųjų skiedrelių plokščių gamyklai, kita dalis – medienos drožlių plokščių gamyklai. Pagalba orientuotųjų skiedrelių plokščių gamyklai, jei reikalavimus atitinkančios investicinės išlaidos yra 81,8 mln. EUR, sudaro 28,61 mln. EUR, o tai atitinka 35 % intensyvumą (bendrąja verte). Pagalba medienos drožlių plokščių gamyklai, jei reikalavimus atitinkančios investicinės išlaidos yra 117,6 mln. EUR, sudaro 41,18 mln. EUR, o tai taip pat atitinka 35 % intensyvumą (bendrąja verte).
- (26) Pranešime apie pagalbą Vokietija teigė, kad integruotame medienos apdirbimo centre *Nettgau* bus sukurtos 355 nuolatinės darbo vietos – 234 medienos drožlių plokščių gamykloje ir 121 orientuotųjų skiedrelių plokščių gamykloje. Taip pat planuota, kad atitinkamuose remtinuose regionuose bus sukurta 520 netiesioginių darbo vietų, iš jų 33 būtų išsaugotos esamos darbo vietos. Naujoji investicija *Nettgau* turėjo būti padaryta per laikotarpį nuo 2000 m. sausio mėn. iki 2002 m. pabaigos, gamyba pradėta per 2001 m. Gamyba visu pajėgumu turėjo būti išplėtota po dvejų metų.
- (27) Nurodytas naujosios orientuotųjų skiedrelių plokščių gamyklos gamybos pajėgumas 2002 m. – [...] m<sup>3</sup>. 1999 m. grupės *TAFISA* pajėgumas orientuotųjų skiedrelių gaminių gamybos sektoriuje buvo [...] m<sup>3</sup>.
- (28) 1999 m. grupės *Glunz* medienos drožlių plokščių gamybos pajėgumas sudarė [...] m<sup>3</sup>. Vokietijos duomenimis, bendras gamybos pajėgumas turi padidėti iki [...] m<sup>3</sup>, nes dėl gamyklos *Nettgau* sukuriamas [...] m<sup>3</sup> papildomas pajėgumas.

### III. PAGRINDAS PRADĖTI OFICIALIĄ TYRIMO PROCEDŲĄ

- (29) Pagal 1998 m. daugiasektorę programą didžiausias leistinas pagalbos intensyvumas nustatomas remiantis apskaičiavimu, taikant kelis vertinimo koeficientus, ypač koeficientą T, kuriuo parodoma konkurencijos padėtis atitinkamame ekonomikos sektoriuje; šis koeficientas gali būti keturių dydžių – 0,25, 0,5, 0,75 arba 1. Dydis 1 gali būti taikomas tik jei ekonomikos sektoriuje (apibrėžtame žemiausiu NACE lygmeniu) nėra pajėgumų

pertekliaus (pajėgumų pertekliaus testas) ir (ar) jei atitinkama rinka (apibrėžta kaip susijęs produktas ir jo pakaitai) nepatiria nuosmukio (rinkos nuosmukio testas).

- (30) Sprendime pradėti procedūrą pagal SESV 108 straipsnio 2 dalį Komisija išsakė abejonę dėl atitinkamos rinkos, kuriai priklauso orientuotųjų skiedrelių plokštės, atskyrimo ir todėl negalėjo nustatyti, ar, kalbant apie konkurencijos koeficiento T nustatymą, ji patiria nuosmukį.

### IV. SUINTERESUOTŲJŲ ŠALIŲ PASTABOS

- (31) 2005 m. lapkričio 22 d. Komisija gavo bendras konkurentų, priklausančių grupei *KronoGroup Switzerland* (*Kronotex GmbH & Co. KG*, *Kronoply GmbH & Co. KG* ir *Kronofrance S.A.*), pastabas <sup>(11)</sup>.
- (32) Pastabose *KronoGroup* priklausančios įmonės pasisako už tai, kad rinka būtų atskirta įtraukus orientuotųjų skiedrelių plokštes ir minkštos medienos fanerą. Kietos medienos fanera esanti kur kas brangesnė ir todėl daugiausia naudojama tose srityse, kuriose beveik ar visai nenaudojamos orientuotųjų skiedrelių plokštės ir minkštos medienos fanera (baldų pramonėje ir vidaus apdailai). Norėdamos pagrįsti šį teiginį suinteresuotosios šalys nurodo Jaakko Pöyry <sup>(12)</sup> tyrimą ir *Finnish Forest Research Institute* publikaciją.
- (33) *KronoGroup* pateikė ir daugiau teiginių, kuriuos būtų galima apibendrinti taip:
- (34) *KronoGroup* mano, kad Komisija, norėdama nustatyti, ar rinka patyrė nuosmukį, turėtų remtis duomenimis iki 1999 m., nes priimant pirminį sprendimą, kuriuo buvo patvirtinta pagalba (2001 m. liepos mėn.) ir kurį vėliau panaikino Pirmosios instancijos teismas, turėti tik šie duomenys. *KronoGroup* teigimu, per 1995–1999 m. laikotarpį vidutinis medienos drožlių plokščių rinkos augimo rodiklis buvo neigiamas – 4,626 %, tačiau ji pripažįsta, kad per 1994–1999 m. laikotarpį vidutinis medienos drožlių plokščių rinkos augimo rodiklis buvo teigiamas – 0,456 % (tačiau mažesnis už visos perdirbamosios pramonės augimą EEE).
- (35) *KronoGroup* taip pat teigia, kad Komisija pagalbą orientuotųjų skiedrelių plokščių gamyklai ir pagalbą medienos drožlių plokščių gamyklai turėtų vertinti atskirai, o ne apskaičiuoti bendrą pagalbos intensyvumą visam projektui, nes abi investicijas, abiejų produktų gamybos įrenginius ir abi produkto rinkas vienus nuo kitų esą galima aiškiai atskirti. Tai reikštų, kad visus vertinimo koeficientus abiem gamykloms reiktų apskaičiuoti atskirai.

<sup>(11)</sup> Informaciją perdavė advokatų biuras *Luther, Willma, Buchholz, Baierlein und Nierer* įmonių, priklausančių *KronoGroup*, vardu.

<sup>(12)</sup> „Structural Panel Supply and Demand in Europe“, 2003 m. gruodžio 10 d.

- (36) Taip pat *KronoGroup* teigia, kad *Glunz*, darydama investiciją *Nettgau*, uždare savo medienos drožlių plokščių gamyklą Zassenburge (ši vietovė nutolusi tik 30 km, tačiau yra kitoje federacinėje žemėje – Žemutinėje Saksonijoje<sup>(13)</sup>). Ji cituoja laikraščio straipsnį, kuriame rašoma, kad visi Zassenburgo gamyklos darbuotojai įdarbinti naujojoje gamykloje *Nettgau*. *KronoGroup* teigimu, tai prieštarauja 1998 m. daugiasektorės programos tikslui – remtinuose regionuose kurti darbo vietas vietos žmonėms, taigi pagal 1998 m. daugiasektorę programą apskaičiuojant koeficientus „Kapitalo investicijų ir darbo vietų santykis“ ir „Poveikis regionui“ (kurie abu priklauso nuo investicija sukurtų darbo vietų skaičiaus) į šias darbo vietas reikėtų neatsižvelgti.
- (37) Pagaliau *KronoGroup* teigia, kad Komisija turėjo duoti nurodymą pagalbą laikinai išieškoti, kaip nustatyta Reglamento (EB) Nr. 659/1999 11 straipsnio 2 dalyje (įsakymas išieškoti neteisėtą pagalbą), nes *Glunz* ir OSBD dėl pagalbos, išmokėtos iš dalies, suteiktas nemažas konkurencinis pranašumas.

## V. VOKIETIJOS PASTABOS

- (38) Vokietijos pastabos apibendrintos toliau.

### 5.1. PASTABOS DĖL ATITINKAMOS ORIENTUOTŲJŲ SKIEDRELIŲ PLOKŠČIŲ RINKOS ATSKYRIMO

- (39) Vokietijos nuomone, atitinkamą orientuotųjų skiedrelių plokščių rinką sudaro orientuotųjų skiedrelių plokštės ir fanera pagal jų galutinę paskirtį – pakuotės, tvoros, gegnių santvaros, grindų danga ir vidaus bei sienų apkala. Vokietijos teigimu, ši rinka nuosmukio nepatiria.
- (40) Vokietijos aiškinimu, pritaikymo sritys, kuriose orientuotųjų skiedrelių plokštės naudojamos kaip faneros pakaitalas, didele dalimi sutampa su pagrindinėmis minkštos medienos faneros pritaikymo sritimis, o pagrindinėse kietos medienos faneros pritaikymo srityse (baldų pramonė, statybos pramonė ir vežimo priemonių įrengimas), priešingai, orientuotųjų skiedrelių plokščių dėl jų techninių savybių panaudoti negalima. Todėl, Vokietijos nuomone, į bendrą kietos ir minkštos medienos faneros rinką įtraukus orientuotųjų skiedrelių plokštes, nebūtų atspindima tikroji padėtis atitinkamose rinkose. Esą tai patvirtinta ir 2005 m. spalio 21 d. Jaakko Pöyry atliktoje ekspertizėje.
- (41) Jaakko Pöyry orientuotųjų skiedrelių plokščių, kaip pakaitalo, potencialą išvardytose pritaikymo srityse įvertino taip: pakuotės – 40–60 %; tvoros – 70–80 %; gegnių santvaros – 70–90 %; grindų danga – 50–80 %; vidaus ir sienų apkala – 70–90 %.
- (42) Teigiama, kad baldų pramonėje orientuotųjų skiedrelių plokštės dėl paviršiaus savybių netinkamos matomoms baldų dalims gaminti. Jų paviršius dėl gamybos būdo – iš orientuotųjų skiedrelių (angl. *oriented strands*) – esantis gruoblėtas, nelygus, todėl optiškai nepatrauklus. Dėl to jų esą negalima padengti ir dekoratyvine danga. Jos tinkančios tik nematomoms baldų dalims (pvz., minkštųjų baldų karkasams) gaminti. Tačiau nematomų baldų dalių sektoriuje orientuotųjų skiedrelių plokštės dėl kainos negalinčios konkuruoti su kur kas pigesnėmis medienos drožlių plokštėmis, kurios šiame sektoriuje daugiausia ir naudojamos.
- (43) Statybos pramonėje (klojinių įrengimas, angl. *formwork*) liejant betoną ypač svarbus lygus naudojamos klojinių medžiagos paviršius. Jei orientuotųjų skiedrelių plokštės naudojamos dekoratyviniam betonui lieti, dėl gamybos nulemtų nelygumų jas reikia padengti specialia danga, kad dekoratyvinio betono paviršius būtų lygus. Toks papildomas apdirbimas brangiai kainuoja, dėl to pabrangsta ir galutinis produktas. Orientuotųjų skiedrelių plokštės, palyginti su fanera, galėtų būti konkurencingos tik tuo atveju, jei jas klojiniais būtų galima panaudoti dar kartą. Tačiau dėl praktinių priežasčių tai ne taip paprasta. Kadangi plokštės statybvietėje patiria stiprią apkrovą, gali būti pažeidžiamas jų paviršius, o dėl įtrūkių orientuotųjų skiedrelių plokštė, veikama šlapumo ar drėgmės, gali persikreipti ar kitaip deformuotis. Todėl orientuotųjų skiedrelių plokštės, atlikus geros kokybės jų apdailą, dar kartą panaudoti nėra paprasta. Be to, orientuotųjų skiedrelių plokštės yra nestabilios ir prie briaunų greitai sudrėksta. Be viso to, betono klojinių medžiaga turi būti atspari įtrūkimui ir lenkimui. Šiuo aspektu orientuotųjų skiedrelių plokštės neatitinka statybos pramonėje klojinių medžiagoms keliamų reikalavimų. Minkštos medienos fanera, priešingai, dėl palyginti mažos kainos ir lygaus paviršiaus labai tinkama naudoti šioje srityje, ir tai matyti iš faktinio jos naudojimo statybos pramonėje apimties.
- (44) Vežimo priemonių srityje taip pat svarbus lygus paviršius, nes jose naudojamos plokštės turi būti dažnai dengiamos danga. Orientuotųjų skiedrelių plokštės padengti danga nelabai praktiška dėl įvairių priežasčių. NET jei ant orientuotųjų skiedrelių plokštės uždedama danga, pvz., iš melamino popieriaus, dėl nelygaus plokštės paviršiaus danga gali įtrūkti. Kraunant keltuvu paviršius tam tikrose vietose nuolat spaudžiamas, todėl tokiu atveju drėgnoje ar šlapioje aplinkoje į plokštę gali įsiskverbti vanduo, dėl to ji gali persikreipti ar deformuotis. Stabilią paviršiaus dangą galima gauti tik papildomai apdirbant, o tai

<sup>(13)</sup> Pagal Vokietijos regioninės valstybės pagalbos žemėlapi, galiojusį per 2000–2006 m. laikotarpį, šis regionas nebuvo remtinas.

brangiai kainuoja. Orientuotųjų skiedrelių plokščių paviršius, palyginti su kietos medienos fanera, kuri dėl ypatingo paviršiaus kietumo sąlyginai nejautri įbrėžimams, spaudimui ir pan., ir šiaip yra nepakankamai tvirtas, kad galėtų atlaikyti apkrovą ir spaudimą vežimo sektoriuje.

- (45) Vertinant, viena vertus, orientuotųjų skiedrelių plokščių ir minkštos medienos faneros bei, antra vertus, kietos medienos faneros pakeičiamumą, svarbiausia – orientuotųjų skiedrelių plokščių techninės savybės, panaudojimo galimybės ir kainos skirtumas, palyginti su kietos medienos fanera. Kietos medienos fanera visais techniniais aspektais pranašesnė už minkštos medienos fanerą ir orientuotųjų skiedrelių plokštes, tačiau tose pritaikymo srityse, kuriose vyrauja orientuotųjų skiedrelių plokštės ir minkštos medienos fanera, kietos medienos fanera yra nelabai konkurencinga dėl kainos skirtumo, lyginant, viena vertus, jos ir, antra vertus, orientuotųjų skiedrelių plokščių ir minkštos medienos faneros kainą. Todėl būtų klaidinga daryti prielaidą, kad esama orientuotųjų skiedrelių plokščių ir visų rūšių faneros, įskaitant kietos medienos fanerą, pakeičiamumo.
- (46) Orientuotųjų skiedrelių plokščių ir faneros rinka pagal jų galutinę paskirtį – pakuotės, tvoros, gegnių santvaros, grindų danga ir vidaus bei sienų apkala, viena vertus, ir orientuotųjų skiedrelių plokščių ir minkštos medienos faneros rinka, antra vertus, didele dalimi sutampa. Abiejų rinkų apibrėžtys skiriasi tik statybos pramonės (klojinių įrengimo) sektoriuje. Šiame sektoriuje orientuotųjų skiedrelių plokštės yra netinkamos naudoti, o minkštos medienos fanera visiškai tinkama ir iš tikrųjų naudojama. Šių svarstymų esmė ta, kad kietos medienos faneros jokių būdu negalima įtraukti į orientuotųjų skiedrelių plokščių rinką.

#### 5.2. PASTABOS DĖL MEDIENOS DROŽLIŲ PLOKŠČIŲ RINKOS RAIDOS

- (47) Vokietijos nuomone, konkurencijos koeficientas, kalbant apie medienos drožlių plokščių rinką, turėtų būti 1. Jos nuomone, negalima laikyti, kad ši rinka patiria nuosmukį, nes matyti jos spartaus augimo tendencija, kaip nustatyta 1998 m. daugiasektorės programos 7.8 punkte.
- (48) Šiuo klausimu Vokietija pateikė profesorius Stefan Collignon (Harvardo universitetas, *Minda de Gunzburg Center for European Studies*)<sup>(14)</sup> ekspertizę, kurioje teigiama, kad medienos drožlių plokščių rinka nuo 1972 iki 2003 m. ilguoju laikotarpiu augo 36 % greičiau negu visa perdirbamoji pramonė. Vokietijos nuomone, atsižvelgiant į šią ilgalaikę spartaus augimo tendenciją, kaip nustatyta 1998 m. daugiasektorės programos 7.8 punkte, negalima laikyti, kad medienos drožlių plokščių rinka patiria nuosmukį.

#### 5.3. PASTABOS DĖL PAGALBOS INTENSIVUMO PADALIJIMO PROJEKTO DALIMS

- (49) Tuo atveju, jei Komisija vis dėlto manytų, kad konkurencijos koeficientas T medienos drožlių plokščių rinkai yra

0,75, o orientuotųjų skiedrelių plokščių rinkai – 1, visą pagalbą intensyvumą, Vokietijos nuomone, reikėtų apskaičiuoti visam projektui *Nettgau*, remiantis abiejų produktų, t. y. orientuotųjų skiedrelių plokščių ir medienos drožlių plokščių, gamybos įrenginių išlaidų padengimo sumomis.

- (50) Išlaidų padengimo suma yra suma, kuri gaunama iš produkto fiksuotosioms išlaidoms padengti ir grynajam įmonės pelnui uždirbti. Išlaidų padengimo suma apskaičiuojama kaip pajamų ir kintamųjų išlaidų, susijusių tiesiogiai su produktu, skirtumas.
- (51) Vokietijos teigimu, orientuojantis į išlaidų padengimo sumas, pagalbą intensyvumą būtų paskirstomas atskiroms investicinio projekto *Nettgau* dalims pagal faktinį orientuotųjų skiedrelių plokščių ir medienos drožlių plokščių indėlį į įmonės veiklos rezultatus.

#### 5.4. PASTABOS DĖL KITŲ KRONOGROUP TEIGINIŲ

- (52) Vokietijos nuomone, pagalbą vertinimą reikėtų atlikti remiantis faktais, kurie buvo žinomi 2000 m. rugpjūčio 7 d., kai buvo pranešta apie pagalbą.
- (53) Vokietijos nuomone, tai aiškėja iš 1998 m. daugiasektorės programos. Šiuo klausimu Vokietija nurodo 1998 m. daugiasektorės programos 3.1 punktą, kuriame nustatyta, kad didžiausias leistinas pagalbą intensyvumas nustatomas remiantis viršutine regioninės pagalbą riba, kuri buvo tuo metu, kai pranešta apie pagalbą. Taip pat, Vokietijos teigimu, pagal 1998 m. daugiasektorės programos 3.6 punktą turi būti įvertinta rinkos dalis, buvusi prieš pateikiant prašymą suteikti pagalbą. 1998 m. daugiasektorės programos priedo skyriuje „Ex post patikrinimas“ numatyta galimybė Komisijai ex post patikrinti pranešime apie pagalbą pateiktų duomenų tikslumą.
- (54) Vokietija taip pat teigia, kad tuo metu, kai buvo pranešta apie pagalbą, dar neturėta 1999 m. tikrojo vartojimo duomenų. Jos nuomone, norint nustatyti pastarųjų penkerių metų vidutinį metinį tikrojo vartojimo prieaugį, kaip nustatyta 1998 m. daugiasektorės programos 7.8 punkte, bet koku atveju reikalingi ne penkerių, kaip teigia *KronoGroup*, o šešerių metų tikrojo vartojimo duomenys. Vokietijos teigimu, taip yra dėl to, kad augimo rodiklis per tam tikrus metus apskaičiuojamas palyginant vartojimą per dvejus vienas po kito einančius metus.
- (55) Dėl darbo vietų perkėlimo Vokietija patvirtina uždariusi gamyklą Zassenburge. Jos duomenimis, gamykla Zassenburge buvusi seniausia *Glunz* medienos drožlių plokščių gamykla ir gamyba joje vykusį gana nuostolingai. Todėl nebuvo jokių galimybių šiai gamyklai išlikti ir ji, neatsižvelgiant į naują investiciją *Nettgau*, vis tiek turėjo būti uždaryta. [...] Zassenburge dirbusių darbuotojų įdarbinti *Nettgau* [...] % tenykščių darbuotojų).

<sup>(14)</sup> Prof. Collignon yra *Glunz AG* stebėtojų tarybos narys.

- (56) Pastabose dėl *KronoGroup* pastabų Vokietija priduria, kad 1998 m. daugiasektorių programoje bet kuriuo atveju tik reikalaujama, kad naujos darbo vietos būtų sukurtos atitinkamame remtiname regione, o ne kad jose turi būti įdarbinami asmenys iš remtino regiono. Vokietijos teigimu, pagrindinis tikslas – atitinkamo remtino regiono plėtros skatinimas.
- (57) Vokietijos duomenimis, ir dalis mašinų iš Zassenburgo perkeltos į *Nettgau*; tačiau į reikalavimus atitinkančias projekto išlaidas jos neįtrauktos, taigi jų perkėlimas, kalbant apie paramą, nesvarbus. Šių mašinų balansinė vertė yra apie [...] EUR, todėl bet kuriuo atveju jos sudarė tik labai nedidelę viso investicinio projekto dalį.

## VI. PAGALBOS VERTINIMAS

- (58) Vertinimas grindžiamas faktais, skaičiais ir aplinkybėmis, kurie buvo žinomi 2000 m. rugpjūčio 7 d., kai buvo pranešta apie pagalbą. Kadangi nuo pirminio pranešimo iki šio sprendimo praėjo nemažai laiko, neatmestina, kad realios sąlygos pasikeitė, rinkos plėtojosi ir su projektu susiję faktai kito ne taip, kaip iš pradžių planuota. Tačiau Komisija, atlikdama vertinimą, į tai atsižvelgti negali. Iš esmės Komisija sprendimą turi priimti remdamasi tomis tendencijomis ir rinkos duomenimis, kuriais buvo grindžiamos ateities prognozės prieš faktiškai įgyvendinant investiciją. Tačiau jei po kelerių metų paaiškėtų, kad, pavyzdžiui, rinkos plėtojosi kitaip, pagalbos intensyvumas vėliau nebūtų koreguojamas. Nors Komisija sprendimą turi priimti praėjus daugiau kaip 10 metų po pirminio pranešimo apie pagalbą, vertinimą ji turi grįsti faktais ir aplinkybėmis, kurie buvo žinomi tuo metu, kai buvo pranešta apie pagalbą, o ne vėlesne informacija.

### 6.1. PAGALBOS BUVIMAS PAGAL SESV 107 STRAIPSNIO 1 DALĮ

- (59) Šią pagalbą suteikė valstybė narė iš valstybinių išteklių, kaip nustatyta SESV 107 straipsnio 1 dalyje (žr. šio sprendimo 2.1 skyrių). Pagalba įmonėms *Glunz* ir *OSBD* suteiktas pranašumas, nes, priešingu atveju, visas investicijų išlaidas jos būtų turėjusios padengti pačios. Kadangi medienos plokštės, apie kurias kalbama, dideliu mastu vežamos į užsienio šalis, atitinkamame medienos apdirbimo pramonės sektoriuje vyksta valstybių narių tarpusavio prekyba. Todėl abiem įmonėms suteiktas finansinis pranašumas gali iškreipti konkurenciją, darydamas įtaką valstybių narių tarpusavio prekybai. Taigi Komisija mano, kad pagalba, apie kurią pranešta, yra valstybės pagalba įmonėms *Glunz AG* ir *OSBD*, kaip nustatyta SESV 107 straipsnio 1 dalyje.

### 6.2. PAREIGA PRANEŠTI APIE PAGALBĄ

- (60) Pagal SESV 108 straipsnio 3 dalį valstybės narės apie visas pagalbos priemones turi pranešti prieš jas vykdydamos. Planuota pagalba teikiama pagal dvi Komisijos jau patvirtintas regioninės pagalbos schemas.

- (61) Tačiau pagal 1998 m. daugiasektorių programą didelių investicinių projektų pagalbos intensyvumui patvirtintos schemos netaikomos, jei atitinkama pagalba viršija tam tikras ribines vertes.
- (62) Planuota pagalba iš viso yra 69 797 988 EUR. Tariant, kad pagalba susijusi su vienu investiciniu projektu, reikavimas pranešti apie pagalbą pagal 1998 m. daugiasektorių programos 2.1 punkto ii papunktį taikytinas, nes visa pagalba didesnė kaip 50 mln. EUR.
- (63) Kaip minėta šio sprendimo 2.3 skyriuje, Vokietija pranešime apie pagalbą išsamiai paaiškino, kad ši pagalba teikiama vienam investiciniam projektui.
- (64) Pagal 1998 m. daugiasektorių programos 7.2 punkto 2 pastraipą investicinio projekto negalima dirbtinai dalyti į mažesnius projektus siekiant apeiti pareigą pranešti apie pagalbą. Tačiau šiuo atveju tai nesvarbu, nes, net tariant, kad yra du atskiri investiciniai projektai, apie investicinę pagalbą *Glunz* gamyklai ir *OSBD* gamyklai vis tiek reikėtų pranešti.
- (65) Todėl Komisija daro išvadą, kad apie pagalbą pranešti ir ją vertinti reikia pagal 1998 m. daugiasektorių programą.

### 6.3. TRYŠ VERTINIMO KRITERIJAI PAGAL 1998 M. DAUGIASEKTORIŲ PROGRAMĄ

- (66) Komisija, norėdama nustatyti didžiausią leistiną pagalbos intensyvumą pagalbos projektui, pagal 1998 m. daugiasektorių programą turi nustatyti didžiausią pagalbos intensyvumą (viršutinę regioninės pagalbos ribą), kuris leidžiamas suteikiant pagalbą įmonei atitinkamame remtiname regione pagal pranešimo apie pagalbą metu galiojusią patvirtintą regioninės pagalbos schemą.
- (67) Kadangi apie pagalbą pranešta 2000 m. rugpjūčio 7 d., taikytinas 2000–2006 m. regioninės valstybės pagalbos žemėlapis<sup>(15)</sup>. *Nettgau* (Saksonija-Anhaltas) yra remtiname regione pagal SESV 107 straipsnio 3 dalies a punktą, kuriame viršutinė riba, išreikšta bendruoju subsidijos ekvivalentu (BSE), tuo metu, kai buvo pranešta apie pagalbą, buvo 35 %. Komisija konstatuoja, kad planuotas 35 % (bendraja verte) pagalbos intensyvumas neviršija taikytinos viršutinės regioninės pagalbos ribos.
- (68) Pagal 1998 m. daugiasektorių programą Komisija, norėdama nustatyti didžiausią leistiną pagalbos intensyvumą šiam projektui, 35 % dydžiui turi taikyti tris korekcinius koeficientus: konkurencijos koeficientą (T), koeficientą „Kapitalo investicijų ir darbo vietų santykis“ (I) ir koeficientą „Poveikis regionui“ (M).

<sup>(15)</sup> OL C 340, 1999 11 27, p. 8.

- (69) Kaip pirmiau nurodyta, *KronoGroup* teigia, kad Komisija pagalbą orientuotųjų skiedrelių plokščių gamyklai ir pagalbą medienos drožlių plokščių gamyklai turėtų vertinti atskirai, o ne apskaičiuoti bendrą pagalbos intensyvumą visam projektui, nes abi investicijas ir abi produkto rinkas vieną nuo kitos galima aiškiai atskirti.
- (70) Komisija konstatuoja, kad 1998 m. daugiasektorės programos 7.2 punkte sąvoka „investicinis projektas“ apibrėžta kaip įmonės kapitalo investicija, kurios tikslas – pastatyti arba išplėsti gamyklą arba pradėti veiklą, kuria būtų sukuriamas visiškai naujas produktas arba iš esmės pakeičiamas esamos gamyklos gamybos procesas.
- (71) Vokietija pateikia išsamių argumentų dėl abiejų gamyklų, pastatytų dviejų tam pačiam koncernui priklausančių įmonių toje pačioje gamybos vietoje, sąsajų. Vokietijos duomenimis, abiejų gamyklų gamybos įrenginiai vieni su kitais sujungti bendra technine infrastruktūra, orientuotųjų skiedrelių gaminių ir medienos drožlių plokščių tolesnis apdirbimas ir apdaila vyksta tais pačiais šlifavimo, padengimo danga ir įlaidinio sunėrimo įrenginiais, o apdirbant orientuotųjų skiedrelių plokštes atsirandančios smulkių frakcijų atliekos panaudojamos gretimose medienos drožlių plokščių gamyklose. Be to, abiem gamykloms, įskaitant rinkodaros, pirkimo ir realizavimo skyrius, vadovauja centrinė administracija.
- (72) Atsižvelgiant į glaudžias technines, funkcines ir administracines technines abiejų vienoje gamybos vietoje pastatytų gamyklų sąsajas, investicijos į orientuotųjų skiedrelių plokščių ir medienos drožlių plokščių gamyklas laikytinos vienu investiciniu projektu, t. y. viena investicija gamyklai pastatyti. Taigi didžiausias leistinas pagalbos intensyvumas bus apskaičiuojamas šiam visam investiciniam projektui.
- 6.3.1. KONKURENCIJOS KOEFICIENTAS (T)**
- 6.3.1.1. *Susijusios nuostatos***
- (73) Pagal 1998 m. daugiasektorės programos 3.2 punktą, suteikiant pagalbą įmonėms sektoriuose, kuriuose esama struktūrinio pajėgumų pertekliaus, kyla ypatingas konkurencijos iškrypimo pavojus. Kiekvienu pajėgumų išplėtimu, jei jis nekompensuojamas pajėgumų sumažinimu kitoje vietoje, paaštrinama struktūrinių pajėgumų pertekliaus problema. Komisija konstatuoja, kad dėl projekto, apie kurį pranešta, vidaus rinkoje atsiranda papildomų pajėgumų. Todėl, norint nustatyti konkurencijos koeficientą, reikia ištirti, ar projektas vykdomas sektoriuje (ar daliniame sektoriuje), kuriame esama struktūrinio pajėgumų pertekliaus.
- (74) Jei yra pakankamai duomenų apie pajėgumų panaudojimą, Komisija pagal 1998 m. daugiasektorės programos 3.3 punktą savo analizę konkurencijos koeficientui nustatyti turi apriboti galimo struktūrinio (ar didelio) pajėgumų pertekliaus buvimo atitinkamame sektoriuje (ar daliniame sektoriuje) nustatymu.
- (75) 1998 m. daugiasektorės programos 3.4 punkte nustatyta, kad tik trūkstant duomenų apie pajėgumų panaudojimą Komisija tiria, ar investicija daroma nuosmukį patiriančioje rinkoje. Tačiau pagal Pirmosios instancijos teismo sprendimą byloje T-27/02 *Kronofrance* prieš Komisiją 1998 m. daugiasektorės programos 3.4 ir 3.10 punktus reikėtų suprasti taip, kad Komisija, iš duomenų apie pajėgumų panaudojimą atitinkamame sektoriuje negalėdama nustatyti, kad struktūrinio pajėgumų pertekliaus esama, turi išnagrinėti, ar nagrinėjama rinka patiria nuosmukį. Teisingumo Teismas sprendimu byloje Vokietija ir kiti prieš *Kronofrance* šį Pirmosios instancijos teismo sprendimą patvirtino.
- (76) Todėl Komisija pirmiausia išnagrinės, ar esama pakankamai duomenų apie pajėgumų panaudojimą. Jei jų nepakanka arba jei iš jų matyti, kad struktūrinio pajėgumų pertekliaus nėra, Komisija, remdamasi tikrojo vartojimo duomenimis, išnagrinės, ar rinka patiria nuosmukį. Pagal 1998 m. daugiasektorės programos 3.6 punktą Komisija taip pat turi nustatyti, ar pagalbos gavėjų dalis rinkoje prieš prašymo suteikti pagalbą pateikimą jau siekė 40 %.
- (77) Rinkos duomenys apie pajėgumų panaudojimą turi būti nustatomi žemiausiu NACE klasifikatoriaus lygmeniu. Be to, Komisija, norėdama nustatyti, ar rinka patiria nuosmukį ir ar viršijama viršutinė dalies rinkoje riba, turi atskirti atitinkamą su investiciniu projektu susijusio produkto (ar susijusių produktų) rinką.
- 6.3.1.2. *Susiję produktai***
- (78) Investicinis projektas susijęs su orientuotųjų skiedrelių plokščių (angl. *oriented strand board*) ir medienos drožlių plokščių gamyba.
- (79) Medienos drožlių plokštės gaminamos smulkintas apvaliosios medienos drožles ir (ar) pakartotinai naudojamas medienos drožles sujungiant organiniu rišikliu. Jos daugiausia naudojamos baldų pramonėje ir vidaus apdailai.
- (80) Orientuotųjų skiedrelių plokštės gaminamos pušines drožles sujungiant trimis sluoksniais. Jos daugiausia

naudojamos surenkamiesiems namams statyti, pakuočių pramonėje ir seniems statiniams renovuoti. Orientuotųjų skiedrelių plokštės pradėta gaminti šeštajame dešimtmetyje Šiaurės Amerikoje. Devintajame ir dešimtajame dešimtmėčiuose jos išvirtino medienos plokščių rinkoje ir nuo to laiko dažnai naudojamos kaip brangesnės (minkštos medienos) faneros pakaitalas.

### 6.3.1.3. Atitinkama rinka

- (81) Pagal 1998 m. daugiasektorės programos 7.6 punktą atitinkama prekės rinka apima investicinio projekto produktus ir tuos produktus, kuriuos vartotojas (dėl ypatingų produktų požymių, kainos ir planuojamo panaudojimo) arba gamintojas (dėl gamybos įrenginių lankstumo) laiko jų pakaitalais. Atitinkama geografinė rinka apima iš esmės EEE arba svarbią jos dalį, jei konkurencijos sąlygos šiame regione pastebimai skiriasi nuo kitų EEE regionų.

### Atitinkama prekės rinka

- (82) Projektas susijęs su orientuotųjų skiedrelių plokščių ir medienos drožlių plokščių gamyba. Vokietijos duomenimis, gamybos įrenginiais galima gaminti ne keletą skirtingų produktų, o tik to paties produkto variantus, kurie skiriasi paviršiaus kokybe. Taigi gamybos aspektu pakeitimas dėl gamybos įrenginių lankstumo atmestinas.
- (83) Tačiau paklausos aspektu medienos drožlių plokštės ir orientuotųjų skiedrelių plokštės tam tikru mastu galima pakeisti vienas kitomis, ypač statant surenkamuosius namus. Tačiau šis pakeitimas susijęs tik su mažiau kaip 10 % rinkos, todėl klasifikuotinas kaip ribotas<sup>(16)</sup>, ir tai akivaizdžiai sietina su įvairia galutine paskirtimi ir nemažu kainų skirtumu (orientuotųjų skiedrelių plokštės kainuoja 285 EUR už m<sup>3</sup>, medienos drožlių plokštės – 117 EUR už m<sup>3</sup>). Komisijos nuomone, toks pakeičiamumas per mažas, kad juo būtų galima pagrįsti orientuotųjų skiedrelių plokščių ir medienos drožlių plokščių priskyrimą prie tos pačios prekės rinkos.
- (84) Sprendime pradėti procedūrą pagal SESV 108 straipsnio 2 dalį Komisija išsakė nuomonę, kad medienos drožlių plokštės sudaro atskirą prekės rinką. Kadangi šia nuomone nebuvo suabejota, Komisija konstatuoja, kad atliekant šį pagalbos vertinimą medienos drožlių plokščių rinka bus laikoma savarankiška atitinkama prekės rinka.
- (85) Kalbant apie orientuotųjų skiedrelių plokštes, sprendime pradėti procedūrą pagal SESV 108 straipsnio 2 dalį konstatuota, kad EEE esama tam tikro orientuotųjų skiedrelių plokščių ir (tam tikrų rūšių ar kategorijų) faneros pakeičiamumo.
- (86) Fanera yra įvairiai panaudojamas medienos polimerinis kompozicinis produktas. Jis daugiausia sudarytas iš nelyginio skaičius plonų medienos sluoksnių, kurie sintetiniais ar natūraliais klijais yra suklijuoti į medienos lukštą. Fanera gali būti iš minkštos ir kietos medienos. Minkšta mediena gaunama iš (dažniausiai) visžalių spygliuočių – kėnio, eglės, pušies (sąvoka nesusijusi su medienos kietumu), kieta mediena gaunama iš plačialapių medžių, kurie duoda vaisių ar riešutų, o žiemą dauguma jų yra vegetacinės ramybės būsenos.
- (87) Komisija, siekdama išsiaiškinti orientuotųjų skiedrelių plokščių ir įvairių rūšių ar kategorijų faneros pakeičiamumo lygį, suinteresuotųjų šalių paprašė pateikti pastabas dėl rinkos, kuriai priklauso orientuotųjų skiedrelių plokštės, atskyrimo.
- (88) Ir iš Vokietijos, ir iš *KronoGroup*, vieno iš svarbiausių pagalbos gavėjo konkurento, pateiktų pastabų aiškėja, kad atitinkama rinka apima orientuotųjų skiedrelių plokštes ir jų galutinės paskirties – pakuotės, tvoros, gegnių santvaros, grindų danga ir vidaus bei sienų apkala – formos fanerą. Tik pagal šią galutinę paskirtį orientuotųjų skiedrelių plokščių ir faneros pakeičiamumo potencialas sudaro daugiau kaip 50 %. Dėl skirtingų medžiagos savybių pakeičiamumo potencialas vežimo priemonėse (stiprumo ir svorio santykis) ir baldų pramonėje (optinės savybės), priešingai, yra gana mažas (mažiau kaip 20 %). Šie argumentai ir pakeičiamumo lygis pagal galutinę šių produktų paskirtį patvirtinti Jaakko Pöyry tyrimais<sup>(17)</sup>.
- (89) 88 punkte nurodyta galutinė paskirtis yra beveik lygiai tokia pati kaip minkštos medienos faneros (vienintelis skirtumas – minkštos medienos fanera, skirtingai negu orientuotųjų skiedrelių plokštės, dar naudojama statybos pramonėje). Orientuotųjų skiedrelių plokščių ir kietos medienos faneros pakeičiamumas, priešingai, nepakanamai didelis, kad juo būtų galima pagrįsti priskyrimą prie tos pačios atitinkamos rinkos.
- (90) Todėl Komisija atitinkamą rinką, kuriai priklauso orientuotųjų skiedrelių plokštės, apibrėžia kaip orientuotųjų skiedrelių plokščių ir faneros rinką pagal jų galutinę paskirtį – pakuotės, tvoros, gegnių santvaros, grindų danga ir vidaus bei sienų apkala, kuri didele dalimi sutampa su orientuotųjų skiedrelių plokščių ir minkštos medienos faneros rinka.

<sup>(16)</sup> Jaako Pöyry Consulting: „The Development of Wood-Based Panel Industry – Capacity Utilisation Rate and Substitution between OSB and Particle board in the European Economic Area 1993–1998“, 2000 m. birželio 20 d.

<sup>(17)</sup> „Expert Opinion on OSB Substitution Potential of Plywood and Mill Capacity Calculations“. Jaakko Pöyry, 2000 m. rugsėjo 15 d. „Substitution between OSB and Plywood in the European Economic Area“. Jaakko Pöyry, 2001 m. vasario 13 d.

### Atitinkama geografinė rinka

- (91) Nors medienos plokštės dideliu mastu vežamos į užsienio šalis, jos yra griozdiškas, sunkus produktas. Kadangi jas vežti dideliu atstumu paprastai per brangų, jų vežimo atstumas apribotas maždaug 800 km. Atskiras tiekimo teritorijas galima apibūdinti kaip keletą iš dalies sutampančių sričių, kurių centras – atitinkama gamykla. Kadangi atskiros gamyklos išsibarsčiusios, o natūralios tiekimo teritorijos skirtingu mastu sutampa, poveikis iš dalies iš vienos srities pereina į kitą, todėl galima sakyti, kad EEE sudaro abiejų susijusių produktų atitinkamą geografinę rinką <sup>(18)</sup>.

#### 6.3.1.4. Pajėgumų panaudojimo duomenys

- (92) Pagal 1998 m. daugiasektorės programos 7.7 punktą laikoma, kad esama struktūrinio pajėgumų pertekliaus, jei atitinkamame (daliniame) sektoriuje pajėgumų panaudojimo lygis per pastaruosius penkerius metus vidutiniškai daugiau kaip dviem procentais buvo mažesnis už bendrą perdirbamosios pramonės vidurkį. Laikoma, kad struktūrinis pajėgumų perteklius didelis, jei skirtumas, palyginti su perdirbamosios pramonės vidurkiu, yra didesnis kaip penki procentai.
- (93) Pagal 1998 m. daugiasektorės programos 13 išnašą rinkos duomenys apie pajėgumų panaudojimą turi būti nustatyti žemiausiu NACE klasifikatoriaus lygmeniu. Komisija mano, kad Glunz ir OSBD orientuotųjų skiedrelių plokščių ir medienos drožlių plokščių gamyba atitinka NACE 20.20 klasę (faneravimo dangos ir medienos plokščių gamyba), nes medienos drožlių plokščių, faneros ir orientuotųjų skiedrelių plokščių

gamybai tenka 81 % visos medienos plokščių gamybos Europoje <sup>(19)</sup>. Todėl Komisija mano, kad vertindama pajėgumų panaudojimą kaip pagrindą gali imti NACE 20.20 klasę.

- (94) Vokietija pateikė duomenis apie vidutinį panaudojimo lygį 1994–1998 m. (tuo metu, kai buvo pranešta apie pagalbą, turėti duomenys apie šiuos penkerius metus) EEE pagal NACE 20.20 klasę medienos plokščių gamybos sektoriuje. Šie duomenys, paimti iš nepriklausomo eksperto tyrimo <sup>(20)</sup>, atitinka 1998 m. daugiasektorės programos 7.7 punkto reikalavimus, nes atitinka sektorių pagal žemiausią NACE klasifikatoriaus lygmenį.
- (95) Kaip metinio pajėgumo apskaičiavimo pagrindą ekspertas apibrėžė gamybos įrenginio veikimo dienos (23 valandų) pajėgumą per 300 dienų per metus. Ši metinio pajėgumo apskaičiavimo pagrindą jis nustatė remdamasis informacija, gauta iš pramonės sektoriaus ir savo paties duomenų bazės (*Wood-Based Panel Mill Databank*), kurioje kaupiami duomenys apie atskirų gamyklų ir presavimo įrenginių pajėgumus. Apskaičiuojant šį pajėgumą (23 valandos per 300 dienų) atsižvelgta į mašinų tipų ir amžiaus skirtumus bei į gamyklų konfigūraciją.
- (96) Pagal tyrimo rezultatą metinis pajėgumų panaudojimo lygis 1994–1998 m. (tuo metu, kai buvo pranešta apie pagalbą, turėti duomenys apie šiuos penkerius metus) EEE buvo toks: medienos drožlių plokščių – 88,8 %, orientuotųjų skiedrelių plokščių – 80,4 %, medienos drožlių plokščių ir orientuotųjų skiedrelių plokščių kartu – 88,8 % ir medienos plokščių apskritai (NACE 20.20 klasė) – 85 %.

- (97) Bendras medienos plokščių pramonės pajėgumų panaudojimas (NACE 20.20 klasė) EEE parodytas šioje lentelėje:

|                                           | 1994 m.     | 1995 m.     | 1996 m.     | 1997 m.     | 1998 m.     |
|-------------------------------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Bendra gamyba (1 000 m <sup>3</sup> )     | 30,673      | 32,412      | 32,566      | 35,178      | 36,481      |
| Bendras pajėgumas (1 000 m <sup>3</sup> ) | 36,776      | 37,148      | 40,034      | 40,545      | 41,787      |
| <b>Panaudojimo lygis</b>                  | <b>83 %</b> | <b>87 %</b> | <b>81 %</b> | <b>87 %</b> | <b>87 %</b> |

- (98) Komisija taip pat atsižvelgė į antrą tyrimą <sup>(21)</sup>, kuris atliktas jos užsakymu. Jame kaip pagrindas imtas 22 valandų per 345 dienas per metus pajėgumas per 1995–1997 m. laikotarpį ir nustatytas 81,8 % vidutinis pajėgumų panaudojimas. Akivaizdu, kad šiame tyrime remtasi tik vidutiniu metiniu modernių įrenginių pajėgumu; be to, jame nėra duomenų apie kitus šio laikotarpio – nuo 1994 iki 1998 m. – metus.

<sup>(18)</sup> Žr. taip pat bylą IV/M.599 – *Noranda Forest* prieš *Glunz* (OL C 298, 1995 11 11).

<sup>(19)</sup> Michel Vernois, *Centre Technique du Bois et de l'Ameublement*, Paryžius, vertinimo ataskaita „Market Structure and Competition in the European Wood Industry“, 2001.

<sup>(20)</sup> Jaako Pöyry Consulting: „The Development of Particle board and OSB Consumption and Capacity Utilisation Rate in the EEE 1993–1998“, 2000 m. balandžio 14 d.

<sup>(21)</sup> Plg. 19 išnašą.

(99) Pagal 1998 m. daugiasektorės programos 3.1 punktą Komisija, norėdama įvertinti tikėtiną pasekmę konkurencijai atitinkamoje rinkoje, prirėkus pasitelkia nepriklausomų išorės šaltinių duomenis. Jei tokių duomenų sunku gauti, ji neribotai atsižvelgia į atitinkamus valstybių narių duomenis. Komisija Vokietijos pateiktą tyrimą laiko pakankamai patikimu, juo labiau kad antro tyrimo, kuriame pateikta ne visa informacija, rezultatas būtų toks pat.

(100) Per 1994–1998 m. laikotarpį metinis vidutinis pajėgumų panaudojimo lygis visos perdirbamosios pramonės sektoriuje Sąjungoje siekė 81,72 %.

(101) Po visų svarstymų Komisija daro išvadą, kad dėl investicinio projekto pajėgumai padidės sektoriuje, kuriame nėra pajėgumų pertekliaus. Tačiau pagal Pirmosios instancijos teismo sprendimą byloje *Kronofrance* prieš Komisiją Komisija turi – jei, kaip šiuo atveju, prieina prie išvados, kad struktūrinio pajėgumų pertekliaus nėra – išnagrinėti, ar rinka patiria nuosmukį.

#### 6.3.1.5. Tikrojo vartojimo duomenys

##### Susijusios nuostatos

(102) Siekdama nustatyti, ar rinka patiria nuosmukį, Komisija pagal 1998 m. daugiasektorės programos 3.4 punktą

palygina susijusių produktų tikrojo vartojimo raidą (t. y. gamyba plius importas minus eksportas) su visos perdirbamosios pramonės augimo rodikliu EEE.

(103) Pagal 1998 m. daugiasektorės programos 7.8 punktą laikoma, kad susijusi produkto rinka patiria nuosmukį, jei to produkto tikrojo vartojimo vidutinis metinis prieaugis per pastaruosius penkerius metus buvo gerokai (ne mažiau kaip 10 %) mažesnis už visos perdirbamosios pramonės metinį vidurkį EEE, nebent pastebima to produkto santykinio prieaugio spartaus didėjimo tendencija. Laikoma, kad rinka patiria visišką nuosmukį, jei joje tikrojo vartojimo vidutinis metinis prieaugis per pastaruosius penkerius metus buvo neigiamas.

#### Rinka, kuriai priklauso medienos drožlių plokštės

(104) Vidutinis metinis EEE perdirbamosios pramonės augimo rodiklis 1993–1998 m. <sup>(22)</sup> iš viso sudarė 5,78 %.

(105) Nepriklausomo eksperto tyrime <sup>(23)</sup>, kuriame pateikti medienos drožlių plokščių tikrojo vartojimo duomenys (mlrd. EUR), gauti tokie 1993–1998 m. laikotarpio rezultatai (tuo metu, kai buvo pranešta apie pagalbą, turėti duomenys apie šiuos šešerius metus):

| Mrld. EUR                 | 1993 m. | 1994 m. | 1995 m. | 1996 m. | 1997 m. | 1998 m. | Metinis augimas |
|---------------------------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|-----------------|
| Medienos drožlių plokštės | 4,61    | 4,78    | 5,91    | 4,98    | 5,71    | 5,65    | 4,15 %          |

(106) Komisija konstatuoja, kad augimo skirtumas (5,78 %, palyginti su 4,15 %) yra daugiau kaip 10 %. Taip būtų ir tuo atveju, jei būtų imti duomenys iki 1999 m. (t. y. 1994–1999 m. laikotarpio), kaip norėjo *KronoGroup*.

(107) Vokietija savo pastabose nurodo 1998 m. daugiasektorės programos 7.8 punktą, pagal kurį rinka nelaikoma santykinai patirianti nuosmukį (net jei metinis prieaugis mažesnis už visos perdirbamosios pramonės metinį vidurkį EEE), jei pastebima to produkto santykinio prieaugio spartaus didėjimo tendencija. Vokietija šiuo klausimu nurodo tyrimą, iš kurio matyti, kad medienos drožlių plokščių tikrasis vartojimas per 1973–2003 m. laikotarpį didėjo 36 % greičiau negu vertės kūrimas perdirbamosios pramonės sektoriuje.

(108) Komisijos nuomone, ši aplinkybė nėra pakankamas įrodymas, kad esama medienos drožlių plokščių paklausos santykinio prieaugio spartaus didėjimo tendencijos. Ši 1998 m. daugiasektorėje programoje nustatyta sąlyga taikoma, kai atitinkamos rinkos vidutinio metinio prieaugio, kuris per pastaruosius penkerius metus buvo žemas, augimas pastebimai didėjo paskutiniaisiais metais ir tai galėtų tęstis ir ateinančiais metais, t. y. trumpuoju laikotarpiu, jei būtų padaryta remiama investicija. Taip siekiama užtikrinti, kad nedidėtų dėl pagalbos atsiradęs konkurencijos iškrypimas.

<sup>(22)</sup> Norint apskaičiuoti penkerių metų vidutinį metinį augimo rodiklį reikalingi šešerių metų tikrojo vartojimo duomenys.

<sup>(23)</sup> Jaakko Pöyry: „The development of wood-based panels consumption in the EEE 1993–1999“.

- (109) Tyrime, priešingai, remiamasi labai ilgo laikotarpio duomenimis, ir dėl šios priežasties neįmanoma parengti artimos ateities prognozės, kuri vertinant pasekmes svarbesnė. Be to, šiame tyrime imti duomenys iki 2003 m., kurių 2000 m., kai buvo pranešta apie pagalbą, dar nebuvo.
- (110) Todėl Komisija daro prielaidą, kad medienos drožlių plokščių rinka pagal 1998 m. daugiasektorės programos 7.8 punktą santykinai patiria nuosmukį ir šio produkto konkurencijos koeficientas T turi būti 0,75.

#### Rinka, kuriai priklauso orientuotųjų skiedrelių plokštės

- (111) EEE perdirbamosios pramonės vidutinis metinis augimo rodiklis 1993–1998 m. buvo 5,78 %.
- (112) Pranešime apie pagalbą Vokietija nurodo nepriklausomo konsultanto tyrimą<sup>(24)</sup>, kuriame pateikti tokie orientuotųjų skiedrelių plokščių ir faneros tikrojo vartojimo duomenys EEE per 1993–1998 m. laikotarpį pagal šių produktų galutinę paskirtį – pakuotės, tvoros, gegnių santvaros, grindų danga ir vidaus apkala (mlrd. EUR):

|                                                                                    | 1993 m.     | 1994 m.     | 1995 m.     | 1996 m.     | 1997 m.     | 1998 m.     | Metinis augimas |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-----------------|
| Orientuotųjų skiedrelių plokštės                                                   | 0,05        | 0,06        | 0,08        | 0,10        | 0,13        | 0,18        | 31,321 %        |
| Įvairių kategorijų fanera                                                          | 0,46        | 0,55        | 0,55        | 0,48        | 0,50        | 0,49        | 1,175 %         |
| <b>Orientuotųjų skiedrelių plokštės ir įvairių kategorijų fanera<sup>(1)</sup></b> | <b>0,51</b> | <b>0,61</b> | <b>0,63</b> | <b>0,58</b> | <b>0,63</b> | <b>0,67</b> | <b>5,765 %</b>  |

(<sup>1</sup>) Pagal galutinę paskirtį – pakuotės, tvoros, gegnių santvaros, grindų danga ir vidaus apkala.

- (113) Taigi atitinkamoje rinkoje, kuriai priklauso orientuotųjų skiedrelių plokštės ir įvairių kategorijų fanera pagal jų galutinę paskirtį – pakuotės, tvoros, gegnių santvaros, grindų danga ir vidaus apkala, augimo skirtumas (5,765 %, palyginti su 5,78 %) neviršija 10 %. Taigi pagal 1998 m. daugiasektorės programos 7.8 punktą atitinkama rinka nepatiria nuosmukio, todėl orientuotųjų skiedrelių plokščių rinkai konkurencijos koeficientas T turi būti 1.

#### 6.3.1.6. Dalys atitinkamoje rinkoje

- (114) Nustatydamą konkurencijos koeficientą Komisija pagal 1998 m. daugiasektorės programos 3.6 punktą taip pat turi išnagrinėti, ar grupės, kuriai priklauso *Glunz* ir *OSBD*, dalis atitinkamoje rinkoje sudaro 40 % ar daugiau, taigi ar esama pavojaus, kad suteikus atitinkamame regione įprastai leistiną didžiausią pagalbą bus neleistinai iškreipta konkurencija.
- (115) Vokietija pateikė tokius duomenis apie grupės *SONAE*, kuri yra įmonės *TAFISA*, kuriai priklauso *Glunz* ir *OSBD*, patronuojančioji bendrovė, dalis rinkoje EEE<sup>(25)</sup> 1999 m. (prieš investiciją) ir 2002 m. (po investicijos):

| Atitinkamos prekės rinkos                                                    | 1999 m. (prieš investiciją) | 2002 m. (po investicijos) |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| Medienos drožlių plokštės                                                    | (...)                       | (...)                     |
| Orientuotųjų skiedrelių plokštės ir įvairių kategorijų fanera <sup>(1)</sup> | (...)                       | (...)                     |

(<sup>1</sup>) Pagal galutinę paskirtį – pakuotės, tvoros, gegnių santvaros, grindų danga ir vidaus apkala.

- (116) Iš pateiktų duomenų matyti, kad grupės *SONAE* dalis atitinkamose rinkose tuo metu, kai buvo pranešta apie pagalbą, neviršijo 40 %. Todėl nustatytų konkurencijos koeficientų mažinti nereikia.

#### 6.3.2. KOEFICIENTAS „KAPITALO INVESTICIJŲ IR DARBO VIETŲ SANTYKIS“

- (117) *KronoGroup* savo pastabose išsakė nuomonę, kad nustatant koeficientus „Kapitalo investicijų ir darbo vietų santykis“ ir „Poveikis regionui“ (kurie abu priklauso nuo investicija sukurtų darbo vietų skaičiaus) nereikėtų atsižvelgti į darbo vietas, kurios buvo perkeltos uždarius *Glunz* medienos drožlių plokščių gamyklą Zassenburge. *KronoGroup* nuomone, jei į jas būtų atsižvelgta, tai prieštarautų 1998 m. daugiasektorių programoje keliamam tikslui atitinkamame regione sukurti darbo vietų vietos žmonėms.

(<sup>24</sup>) Jaakko Pöyry pranešimas: „The development of OSB and Plywood Consumption in the European Economic Area 1993–1998“.

(<sup>25</sup>) Pagal jos struktūrą, kuri buvo 2000 m., tuo metu, kai buvo pranešta apie pagalbą.

- (118) Sąvoką „darbo vietų sukūrimas“, kaip nustatyta 1998 m. daugiasektorių programoje, reikia suprasti susiejant su remtinu regionu, nes projektu, sukuriant darbo vietas šiame regione, skatinama jo plėtra. Todėl, atrodo, būtų pagrįsta darbo vietas, kurios atitinkamame regione yra naujos, laikyti „sukurtomis darbo vietomis“. Be to, darbo vietų sukūrimas remtiname regione dėl šalutinio poveikio šiam regionui, be abejonės, naudingas net ir jei šiose darbo vietose įdarbinami darbuotojai, važinėjantys iš gretimo regiono (šiuo atveju – iš neremtinio regiono toje pačioje valstybėje narėje). Taigi regioninė pagalba siekiamas pagrindinis tikslas pasiektas.
- (119) Todėl Komisija, nustatydama investicinio projekto koeficientus „Kapitalo investicijų ir darbo vietų santykis“ ir „Poveikis regionui“, į šias darbo vietas atsižvelgs.
- (120) 1998 m. daugiasektorių programoje numatytas koeficientas „Kapitalo investicijų ir darbo vietų santykis“, kuriuo turi būti koreguojamas didžiausias leistinas pagalbos intensyvumas, siekiant paremti tuos projektus, kuriais, sukūrus santykinai didelį naujų tiesioginių darbo vietų skaičių, veiksmingai ir daug prisidedama prie nedarbo mažinimo.
- (121) Įvairūs koeficientai „Kapitalo investicijų ir darbo vietų santykis“ pateikti 1998 m. daugiasektorių programos 3.10 punkto 2 dalyje. Šiuo atveju bendra 199 400 000 EUR investicija sukuriamos 355 darbo vietos, taigi santykis – 561 700 EUR vienai darbo vietai, vadinasi, koeficientas I, kuriuo koreguojamas didžiausias leistinas pagalbos intensyvumas, yra 0,8.

### 6.3.3. KOEFICIENTAS „POVEIKIS REGIONUI“ (M)

- (122) Koeficientu „Poveikis regionui“ atsižvelgiama į teigiamą remiamos naujos investicijos poveikį atitinkamo remtinio regiono nacionaliniam ūkiui. Darbo vietų sukūrimą galima laikyti kriterijumi projekto indėliui į atitinkamo regiono plėtrą nustatyti. Didele kapitalo investicija galima sukurti nemažai netiesioginių darbo vietų atitinkamame remtiname regione ir galimuose gretimuose remtinuose regionuose. Todėl darbo vietų sukūrimą reikėtų suprasti kaip darbo vietų, sukurtų tiesiogiai dėl projekto, ir darbo vietų, sukurtų tiesioginių tiekėjų ir pirkėjų reaguojant į remiamą investiciją, sukūrimą.
- (123) 2000 m. rugpjūčio 7 d., kai buvo pranešta apie pagalbą, Vokietija nurodė, kad dėl investicijos, pastačius medienos apdirbimo centrą, bus sukurta iš viso 520 netiesioginių darbo vietų; išsamiau jos parodytos pagal atskirų gamybos sektorių poreikį:

|                                                    | Orientuotųjų skiedrelių plokščių gamyba – netiesioginės darbo vietos | Orientuotųjų skiedrelių plokščių gamyba – papildomi darbininkai | Medienos drožlių plokščių gamyba – netiesioginės darbo vietos | Medienos drožlių plokščių gamyba – papildomi darbininkai | Iš viso    |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------|
| Medienos paruošimas                                | 61                                                                   | 11                                                              | 70                                                            | 12                                                       | 154        |
| Medienos nuvežimas į gamyklą                       | 42                                                                   | 8                                                               | 77                                                            | 14                                                       | 141        |
| Klijų nuvežimas į gamyklą                          | 5                                                                    |                                                                 | 8                                                             |                                                          | 13         |
| Degalų nuvežimas į gamyklą                         | 2                                                                    |                                                                 | 3                                                             |                                                          | 5          |
| Melamino popieriaus nuvežimas                      |                                                                      |                                                                 | 1                                                             |                                                          | 1          |
| Gaminių nuvežimas iš gamyklos klientams            | 50                                                                   | 9                                                               | 76                                                            | 14                                                       | 149        |
| Paslaugos (įrenginių techninė priežiūra, taisymas) | 17                                                                   | 3                                                               | 17                                                            | 3                                                        | 40         |
| Valymo paslaugos, teikiamos trečiųjų asmenų        | 5                                                                    |                                                                 | 5                                                             |                                                          | 10         |
| Patalpinimas, vartojimo medžiagos darbuotojams     | 2                                                                    |                                                                 | 5                                                             |                                                          | 7          |
| <b>Iš viso</b>                                     | <b>184</b>                                                           | <b>31</b>                                                       | <b>262</b>                                                    | <b>43</b>                                                | <b>520</b> |

(124) Tikėtinas naujų darbo vietų skaičius apskaičiuotas taip:

(125) Vokietijos duomenimis, daugiausia netiesioginių darbo vietų – 309 – abiejuose gamybos sektoriuose sukurama dėl medžiagų tiekimo į gamyklas ir galutinių produktų pristatymo klientams.

- (126) Tarus, kad bus pagaminta apie [...] m<sup>3</sup> orientuotųjų skiedrelių gaminių, jų bus realizuojama apie [...] m<sup>3</sup>. Vienam kubiniam metrui galutinio produkto pagaminti reikia apie [...] m<sup>3</sup> medienos, taigi jos poreikis per metus – apie [...] m<sup>3</sup>. Skaičiuojama, kad klijų ir chemikalų poreikis bus [...] t per metus, o degalų – [...] t per metus.
- (127) Orientuotųjų skiedrelių plokščių žaliava yra 100 procentų mediena, gaunama maždaug 100 km spinduliu apie gamyklą. Skaičiuojama, kad per dieną gamykloms reikia [...] m<sup>3</sup> žaliavos, kuri atvežama [...] m<sup>3</sup> talpos sunkvežimiais. Jei per dieną reisų būna du, o talpa [...] m<sup>3</sup>, reikalingi 39 sunkvežimiai, 39 vairuotojai, 8 papildomi darbininkai ir 3 mechanikai – iš viso sukuriami 50 netiesioginių darbo vietų. Tačiau Komisija mano, kad papildomų darbininkų vietos neatitinka darbo vietų apibrėžties pagal 1998 m. daugiasektorių programos 3.7 ir 7.5 punktus<sup>(26)</sup>. Todėl ji gali pripažinti tik 42 netiesiogiai sukuriamas darbo vietas, reikalingas medžiagoms į gamyklas nuvežti.
- (128) Tarus, kad realizuojama [...] m<sup>3</sup>, o darbo dienų – 251, per dieną susidaro [...] m<sup>3</sup> orientuotųjų skiedrelių gaminių, kurie vežami [...] m<sup>3</sup> talpos sunkvežimiais. 46 reisams per dieną reikia 46 vairuotojų, 9 papildomų darbininkų ir 4 mechanikų, taigi netiesiogiai būtų sukurtos 59 naujos darbo vietos, o neskaitant papildomų darbininkų – 50 netiesioginių naujų darbo vietų, reikalingų galutiniams produktams klientams pristatyti.
- (129) Skaičiuojama, kad medienos drožlių plokščių gamyklos gamybos pajėgumas yra apie [...] m<sup>3</sup> neapdirbtų medienos drožlių plokščių ir [...] m<sup>3</sup> padengtų danga plokščių. Neapdirbtų medienos drožlių plokščių turėtų būti realizuojama [...] m<sup>3</sup>, padengtų danga plokščių – [...] m<sup>3</sup>. Skaičiuojamų pajėgumų ir realizavimo prognozių skirtumas atsiranda dėl to, kad nemaža dalis medienos drožlių plokščių dengiamos danga. Nurodyta, kad bendra medienos paklausa bus [...] m<sup>3</sup> per metus. Skaičiuojama, kad klijų ir chemikalų poreikis bus [...] t per metus, degalų – [...] t per metus.
- (130) Ir medienos drožlių plokštėms mediena tiekama iš aplinkinių rajonų maždaug 100 km atstumu aplink gamyklą. Nurodyta, kad dienos poreikis yra [...] m<sup>3</sup> apvaliosios medienos, [...] m<sup>3</sup> pakavimo medienos ir [...] m<sup>3</sup> drožlių. Skaičiuojama, kad apvaliosios medienos vežimo pajėgumas yra [...] m<sup>3</sup>, pakavimo medienos ir drožlių – [...] m<sup>3</sup>. Tam reikia 72 reisų per dieną – 72 vairuotojų, 14 papildomų darbininkų ir 5 mechanikų, taigi iš viso netiesiogiai būtų sukurta 91 nauja darbo vieta. Neskaitant papildomų darbininkų, būtų sukurta 77 darbo vietos medžiagoms į medienos drožlių plokščių gamyklą vežti.
- (131) Tarus, kad per metus realizuojama [...] m<sup>3</sup>, o darbo dienų – 251, per dieną susidarytų [...] m<sup>3</sup> medienos drožlių plokščių, kurios būtų vežamos [...] m<sup>3</sup> talpos sunkvežimiais. Iš nurodytų 71 vairuotojo, 14 papildomų darbininkų ir 5 mechanikų atėmus papildomų darbininkų vietas, galima pripažinti 76 netiesiogiai sukurtas darbo vietas, reikalingas galutiniams produktams klientams pristatyti.
- (132) Vokietija nepateikė duomenų dėl 19 netiesioginių darbo vietų, kurios turėtų būti sukurtos klijams, degalams ir melamino popieriui į abi gamyklas vežti. Tačiau Komisija šį skaičių laiko realiu.
- (133) Taigi Komisija daro išvadą, kad netiesiogiai gali būti sukurtos 264 darbo vietos, susijusios su vežimu.
- (134) Medienos paruošimas yra antras svarbus netiesiogiai sukuriamų darbo vietų šaltinis per 251 darbo dieną per metus.
- (135) Orientuotųjų skiedrelių plokštėms gaminti per dieną reikia [...] m<sup>3</sup> medienos, jos 95 % apdirbami mechaniniu būdu, 5 % – rankiniu. Apdirbti [...] m<sup>3</sup> mechaniniu būdu reikia 25 brigadų po du mašinistus ir du medienos apdirbėjus bei vieno papildomo darbininko šešioms brigadoms. Kiekvienos brigados dienos našumas – [...] m<sup>3</sup>, taigi sukuriamos 54 darbo vietos. Apdirbti [...] m<sup>3</sup> rankiniu būdu reikia 13 miško darbuotojų, kurių dienos našumas – [...] m<sup>3</sup>. Vokietijos duomenimis, be 67 netiesiogiai sukurtų darbo vietų, 13 darbo vietų tenka papildomiems darbininkams, taigi bendras skaičius – 80 darbo vietų. Tačiau iš 67 netiesiogiai sukurtų darbo vietų tik 61 yra remtiname regione ar gretimuose remtinuose regionuose, todėl atsižvelgiama tik į pastarąsias.
- (136) Medienos drožlių plokštėms gaminti per dieną reikia [...] m<sup>3</sup> medienos, jos 95 % apdirbami mechaniniu būdu, 5 % – rankiniu. Vokietija, skaičiuodama lygiai taip pat, kaip ir miško darbų atveju gaminant orientuotųjų skiedrelių plokštes, gauna 41 netiesiogiai sukurtą darbo vietą, įskaitant 5 vietas papildomiems darbininkams. Tačiau iš 41 netiesiogiai sukurtos darbo vietos tik 32 yra remtiname regione ar gretimuose remtinuose regionuose, todėl atsižvelgiama tik į pastarąsias.
- (137) Tardama, kad pakavimo medienos per dieną reikia [...] m<sup>3</sup>, Vokietija skaičiuoja, kad netiesiogiai sukuriamos 36 darbo vietos medienos paruošimo, vežimo ir rūšiavimo pagal dydį srityje, 7 darbo vietos papildomiems darbininkams ir 7 darbo vietos medžiagų pirkimo, logistikos ir pan. srityse. Tačiau iš 43 netiesiogiai sukurtų darbo vietų tik 38 yra remtiname regione ar gretimuose remtinuose regionuose.

<sup>(26)</sup> Nuolatinės darbo visą dieną vietos, tiesiogiai susijusios su projektu.

(138) Taigi, Komisijos duomenimis, miško darbams netiesiogiai sukuriama 131 darbo vieta.

(139) Vokietija nepateikė jokių duomenų dėl 51 darbo vietos plius 6 papildomų darbininkų paslaugų sektoriuje bei dėl patalpinimo ir vartojimo medžiagų. Kadangi kai kuriomis iš šių darbo vietų gali dalytis abi gamyklos, Komisija laiko, kad tik 45 netiesiogiai sukurtos darbo vietos yra realūs skaičiai.

(140) Po visų skaičiavimų gaunamas bendras remtiname regione ar gretimuose remtinuose regionuose netiesiogiai sukurtų darbo vietų skaičius – 440. Neskaičiuojant netiesioginių darbo vietų, kurios tik išsaugomos, bendras netiesiogiai sukurtų darbo vietų skaičius – 407. Palyginus su 355 tiesiogiai sukuriamomis darbo vietomis, santykis abiem atvejais (440 ir 407) viršija 100 %, taigi koeficientas „Poveikis regionui“ (M) yra 1,5.

#### 6.3.4. DIDŽIAUSIAS LEISTINAS PAGALBOS INTENSIVUMAS INVESTICINIAM PROJEKTUI

(141) Didžiausias leistinas pagalbos intensyvumas apskaičiuojamas pagal 1998 m. daugiasektorių programos 3.10 punktą pagal formulę  $R \times T \times I \times M$  <sup>(27)</sup>.

(142) Kadangi abiejų susijusių produktų konkurencijos koeficientas T skirtingas (orientuotųjų skiedrelių plokščių atveju – 1, medienos drožlių plokščių – 0,75), reikia nustatyti, kaip apskaičiuoti bendrą konkurencijos koeficientą visam projektui. 1998 m. daugiasektorių programoje šiuo klausimu nepateikta jokia informacija.

(143) Panašiu atveju, kuriuo taip pat taikyta 1998 m. daugiasektorių programa ir buvo du produktai su skirtingais konkurencijos koeficientais (byla dėl pagalbos Nr. C 15/06 – *Pilkington* <sup>(28)</sup>), Komisija konstatavo, kad, turint du konkurencijos koeficientus, svertinio koeficiento nustatymas remiantis atitinkama investicijų dalimi, tekusia abiem produktams, būtų dirbtinis, nes nagrinėtas produktas buvo susijęs su visiškai integruota gamybos vieta. Todėl Komisija svertiniam koeficientui nustatyti pasitelkė abiem produktams sukurtų pajėgumų santykį.

(144) Šis projektas susijęs, kaip išdėstyta šio sprendimo 2.3 skyriuje, su dviem viena su kita susijusiomis gamyklomis (orientuotųjų skiedrelių plokščių gamykla ir medienos drožlių plokščių gamykla), kurios sujungtos bendra technine infrastruktūra ir valdomos bendros administracijos. Reikalavimus atitinkančias išlaidas galima parodyti pagal

abi gamyklas. Todėl šiuo atveju, skirtingai negu *Pilkington* sprendimo atveju, bendrą konkurencijos koeficientą galima apskaičiuoti remiantis reikalavimus atitinkančių išlaidų abiem produktams santykiu.

(145) Pastabose dėl sprendimo pradėti procedūrą Vokietija kaip trečią galimybę abiejų produktų skirtingų konkurencijos koeficientų svertiniam koeficientui nustatyti siūlo pasiūlyti abiejų produktų gamybos įrenginių išlaidų padengimo sumas <sup>(29)</sup>. Vokietijos nuomone, taip būtų užtikrinama, kad bus atsižvelgta į abiejų susijusių produktų indėlį į įmonės veiklos rezultatus.

(146) Atsižvelgiant į pasirinktą metodą, bendras konkurencijos koeficientas visam investiciniam projektui būtų 0,86 (apskaičiuota remiantis pajėgumų santykiu <sup>(30)</sup>), 0,85 (apskaičiuota remiantis investicinių išlaidų santykiu <sup>(31)</sup>) arba 0,92 (apskaičiuota remiantis išlaidų padengimo sumų santykiu <sup>(32)</sup>).

(147) Kadangi abu kiti didžiausias leistinas pagalbos intensyvumui apskaičiuoti reikalingi koeficientai yra 0,8 („Kapitalo investicijų ir darbo vietų santykis“, I) ir 1,5 („Poveikis regionui“, M), pagal 1998 m. daugiasektorių programos 3.10 punktą pagal formulę  $R \times T \times I \times M$  galiausiai gaunamas 36,12 %, 35,70 % ir 38,64 % didžiausias leistinas pagalbos intensyvumas. Taigi 35 % pagalbos intensyvumas, apie kurį pranešė Vokietija, bet kuriuo atveju suderinamas su 1998 m. daugiasektorių programa.

(148) Todėl nebereikia nustatyti, pagal kokį metodą apskaičiuoti bendrą konkurencijos koeficientą. Tačiau Vokietijos pasiūlytas metodas (pagal kurį gaunamas palankiausias rezultatas) bet kuriuo atveju atmestinas, nes jis grindžiamas 2004 m. duomenimis, kurių tuo metu, kai buvo pranešta apie pagalbą, dar nebuvo.

#### 6.3.5. NURODYMAS IŠIEŠKOTI PAGALBĄ NEREIKALINGAS

(149) Reikėtų priminti, kad Vokietija gavėjams jau išmokėjo [...] EUR pagalbos sumą (iš 69 797 988 EUR patvirtintos bendros sumos).

<sup>(29)</sup> Išlaidų padengimo suma yra pajamų ir kintamųjų išlaidų, susijusių su produktu, skirtumas. Išlaidų padengimo suma galima laikyti sumą, kuri gaunama iš produkto fiksuotosioms išlaidoms padengti. Kitais žodžiais – išlaidų padengimo suma nurodo pelno dydį už kiekvieną parduotą vienetą.

<sup>(30)</sup> Pranešime apie pagalbą nurodyta, kad naujos orientuotųjų skiedrelių plokščių gamyklos gamybos pajėgumas – [...] m<sup>3</sup> (42 %), naujos medienos drožlių plokščių gamyklos – [...] m<sup>3</sup> (58 %). Bendras konkurencijos koeficientas būtų toks:  $0,42 \times 1 + 0,58 \times 0,75 = 0,86$ .

<sup>(31)</sup> Reikalavimus atitinkančios išlaidos orientuotųjų skiedrelių plokščių gamyklai – 81,8 mln. EUR (41 %), medienos drožlių plokščių gamyklai – 117,6 mln. EUR (59 %). Bendras konkurencijos koeficientas būtų toks:  $0,41 \times 1 + 0,59 \times 0,75 = 0,85$ .

<sup>(32)</sup> Vokietijos duomenimis, 2004 m. orientuotųjų skiedrelių plokščių gamyklos santykinė išlaidų padengimo suma buvo 68,5 %, medienos drožlių plokščių gamyklos – 31,5 %. Bendras konkurencijos koeficientas būtų toks:  $0,685 \times 1 + 0,315 \times 0,75 = 0,92$ .

<sup>(27)</sup> „R“ – didžiausias leistinas pagalbos intensyvumas didelėms įmonėms atitinkamame remtiname regione, „T“ – konkurencija, „I“ – kapitalo investicijų ir darbo vietų skaičius, „M“ – poveikis regionui.

<sup>(28)</sup> OL L 49, 2009 2 20, p. 18.

(150) Pastabose *KronoGroup* išsakė nuomonę, kad Komisija turėjo duoti nurodymą laikinai išieškoti pagalbą pagal Reglamento (EB) Nr. 659/1999 11 straipsnio 2 dalį.

(151) Nurodymas išieškoti pagalbą yra išskirtinė priemonė, kurios Komisija gali imtis tik jei tenkinamos ypatingos Reglamento (EB) Nr. 659/1999 11 straipsnyje nustatytos sąlygos. *KronoGroup* nepateikė jokių įtikinamų argumentų, kad šios sąlygos tenkinamos; bet kuriuo atveju nurodymas išieškoti pagalbą šiuo atveju būtų buvęs netinkamas.

#### VII. IŠVADA

(152) Komisija konstatuoja, kad Vokietija nagrinėjamą pagalbą suteikė pažeisdama SESV 108 straipsnio 3 dalį. Tačiau Vokietijos taikytas 35 % pagalbos intensyvumas suderinamas su 1998 m. daugiasektore programa. Taigi nagrinėjama pagalba laikytina suderinama su vidaus rinka,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

#### 1 straipsnis

69 797 988 EUR dydžio valstybės pagalba, kurią Vokietija suteikė įmonėms *Glinz AG* ir *OSB Deutschland GmbH*, yra suderinama su vidaus rinka pagal SESV 107 straipsnio 3 dalies a punktą.

#### 2 straipsnis

Šis sprendimas skirtas Vokietijos Federacinei Respublikai.

Priimta Briuselyje 2011 m. kovo 23 d.

*Komisijos vardu*

Joaquín ALMUNIA

*Pirmininko pavaduotojas*